

It-traduzzjoni ta' din il-paġna giet iġġenerata minn traduzzjoni awtomatika [Link].

It-traduzzjonijiet awtomatiċi jista' jkun fihom żbalji li potenzjalment inaqqsu ċ-ċarezza u l-preċiżjoni; l-Ombudsman ma jaċċetta l-ebda responsabbiltà għal kwalunkwe diskrepanza. Għall-aktar informazzjoni affidabbli u ċertezza legali, jekk jogħġbok irreferi għall-verżjoni tas-sors fuq Ingliż annessa hawn fuq. Għal aktar informazzjoni, jekk jogħġbok ikkonsulta l-politika tagħna dwar il-lingwa u t-traduzzjoni [Link].

Deċiżjoni fil-każ 8/2017/CEC dwar l-allegat nuqqas tal-Kummissjoni Ewropea li tagħti rendikont shiħ u preċiż tal-avvenimenti li wasslu għall-pubblikazzjoni ta' verżjonijiet differenti ta' twegiba għal mistoqsija parlamentari dwar il-Katalonja

Deċiżjoni

Każ 8/2017/CEC - Miftuħa fil- 07/02/2017 - Deċiżjoni fil- 07/02/2017 - Instituzzjoni konċernata Il-Kummissjoni Ewropea (Ma nstabet l-ebda amministrazzjoni ħażina) |

Il-każ huwa relatat mal-pubblikazzjoni mill-Kummissjoni ta' verżjoni Spanjola ta' twegiba tal-Kummissjoni għal mistoqsija parlamentari bil-miktub dwar l-indipendenza Katalana. Il-verżjoni Spanjola tat-twegiba ma kinitx identika għall-verżjoni Ingliża. Meta ngħieb għall-attenzjoni tagħha l-iżball, il-Kummissjoni kkoreġiet il-verżjoni Spanjola biex iġġibha konformi mal-verżjoni Ingliża. Hija spjegat ukoll li s-sorveljanza kienet dovuta għal żball klerikali.

Il-imentatur ma qabilx li kien hemm żball klerikali; huwa allega li l-pubblikazzjoni ta' verżjoni żbaljata tar-risposta tal-Kummissjoni bl-Ispanjol kienet deliberata.

L-Ombudsman staqsa dwar il-kwistjoni u ma sab l-ebda raġuni biex jemmen li l-ħruġ ta' verżjoni żbaljata tat-twegiba kien intenzjonat u għalhekk ma sabet l-ebda amministrazzjoni ħażina mill-Kummissjoni f'dak ir-rigward.

Fuq il-fatti li wasslu għall-ilment

1. FI-21 ta' Lulju 2015, MPE [1] għamel il-mistoqsija parlamentari li ġejja lill-Kummissjoni Ewropea relatata mal-moviment tal-indipendenza fil-Katalonja: " *Il-Kummissjoni tirrikonoxxi din id-dikjarazzjoni unilaterali ta' indipendenza, jew tirrispetta l-integrità territorjali ta' Spanja u l-kompetenza tal-Istat Spanjol li jiġġestixxi l-affarijiet interni u l-funzjonijiet essenzjali tiegħu bħala Stat?* " [2]



2. FI-21 ta' Settembru 2015, il-Kummissjoni wiegbet. Hija ddikjarat, bl-Ingliż: “ *Mhux fidejn il-Kummissjoni li tesprimi pożizzjoni dwar kwistjonijiet ta' organizzazzjoni interna relatati mal-arrangamenti kostituzzjonali ta' Stat Membru partikolari. Il-Kummissjoni tirreferi lill-Onorevoli Membru għat-tweġiba tagħha għall-Mistoqsija bil-Miktub P-009058/2014.* ” [3]
3. Madankollu, il-verżjoni Spanjola ta' dik it-tweġiba kienet tinkludi paragrafu addizzjonali (8–10 linji), li ntemm bis-sentenza: “*Id-determinazzjoni tat-territorju ta' Stat Membru hija stabbilita biss mil-ligi kostituzzjonali nazzjonali, u mhux b'deċiżjoni ta' parlament reġjonali li tmur kontra l-kostituzzjoni ta' dak l-istat*” [4] Dan it -test addizzjonali ġie rrapportat b'mod wiesa' fl-istampa Spanjola.
4. Hekk kif din id-diskrepanza ġiet identifikata, il-verżjoni Spanjola ġiet ikkoreġuta. Il-Kummissjoni spjegat lill-istampa li l-verżjoni Ingliża kienet il-verżjoni approvata mill-President Juncker. [5] Fir-rigward tal-kwistjoni ta' jekk tinfetaħx investigazzjoni dwar kif seħħet il-problema, il-Kelliem tal-Kummissjoni qal: “ *Qegħdin nistaqsu. Iżda żball uman [mhuwiex] ta' ”.* [6]
5. Fis-17 ta' Marzu 2016, l-ilmentatur ilmenta mal-Kummissjoni bil-Katalan.
6. Bi tweġiba, il-Kummissjoni stiednet lill-ilmentatur biex jibgħat l-ilment tiegħu għat-traduzzjoni lill-korp maħtur kompetenti mill-awtoritajiet Spanjoli [7] Hija ddikjarat ukoll li kienet se tikkunsidra d-data tal-wasla tat-traduzzjoni bħala d-data tal-wasla uffiċjali.
7. FI-24 ta' April 2016, l-ilmentatur bagħat l-ilment tiegħu għat-traduzzjoni lill-korp maħtur kompetenti. Sussegwentement, fis-27 ta' April 2016, huwa bagħat verżjoni bl-Ingliż tal-ilment tiegħu lill-Kummissjoni.
8. Wara diversi skambji mal-Kummissjoni, l-ilmentatur irċieva tweġiba fit-23 ta' Diċembru 2016. F'din it-tweġiba l-Kummissjoni skużat ruħha għad-dewmien “*minħabba ż-żmien meħtieġ biex tinkiseb traduzzjoni*” . Il-Kummissjoni spjegat li kienet investigat l-inċident u kienet ikkonkludiet li kien seħħ żball klerikali [8] . Il-Kummissjoni rrifjutat l-akkuża tal-ilmentatur li kien hemm manipolazzjoni jew falsifikazzjoni deliberata tat-tweġiba tal-President.
9. Mhux sodisfatt b'din it-tweġiba, l-ilmentatur irrikorra għand l-Ombudsman.

I-inkjesta

10. l-Ombudsman fetaħ investigazzjoni dwar l-ilment u identifika l-allegazzjoni u t-talba li ġejjin:

Allegazzjoni:

Il-Kummissjoni naqset milli tagħti rendikont sħiħ u preċiż tas-sekwenza tal-avvenimenti li wasslu għall-pubblikazzjoni ta' verżjonijiet diverġenti tat-tweġiba tal-President Juncker għal mistoqsija parlamentari dwar l-indipendenza tar-reġjun Spanjol tal-Katalonja.



Talba:

Il-mentatur jixtieq li l-Kummissjoni tiskuza l-impatt tat-tweġiba li qed tinħareġ eżatt qabel l-elezzjonijiet Katalan u għall-eżistenza tal-paragrafu addizzjonali fl-ewwel verżjoni Spanjola ppubblikata.

11. Matul l-investigazzjoni, l-Ombudsman analizza bir-reqqa l-korrispondenza bejn il-Kummissjoni u l-ilmentatur.

I-allegat nuqqas tal-Kummissjoni Ewropea li tagħti rendikont sħiħ u preċiż tal-avvenimenti li wasslu għall-pubblikazzjoni ta' verżjonijiet differenti ta' tweġiba għal mistoqsija parlamentari dwar il-Katalonja

Argumenti magħmula mill-ilmentatur u l-istituzzjoni

12. Il-mentatur ikkontesta l-veraċità u l-kompletezza tal-isjegazzjoni tal-Kummissjoni li kien seħħ żball klerikali. Huwa ddikjara li, minħabba n-natura tad-differenzi bejn il-verżjoni Ingliża tar-risposta u l-verżjoni Spanjola tar-risposta, ir-risposta estiża bl-Ispanjol ma kinitx sempliċi żball klerikali. Huwa ddikjara li ma kienx probabbli li abbozz Ingliż qatt kien fih l-aħħar paragrafu tal-verżjoni Spanjola peress li t-test addizzjonali kien *"b'mod ċar miktub minn Spanjol li normalment ma jabbozzax tweġibiet tal-Kummissjoni (...) u jikkontradixxi direttament it-tieni sentenza tal-istess tweġiba, li tiddikjara li mhuwiex f'idejn il-Kummissjoni Ewropea li tesprimi opinjoni dwar arrangamenti kostituzzjonali nazzjonali"*. Huwa nnota wkoll li t-tweġibiet ġew ippubblikati biss ħamest ijiem qabel l-elezzjonijiet fil-Katalonja.

13. Il-Kummissjoni, fil-korrispondenza tagħha mal-ilmentatur, iddispjaċiha dwar l-inċident u l-implikazzjonijiet possibbli tiegħu. Madankollu, hija ċaħdet li r-risposta bl-Ispanjol kienet verżjoni deliberatament *"immanipulata"* tat-tweġiba Ingliża. Hija ddikjarat li kienet investigat il-każ. Hija ddikjarat li l-investigazzjoni tagħha wriet li s-servizzi tal-Kummissjoni responsabbli għat-trażmissjoni tat-tweġibiet għall-mistoqsijiet bil-miktub tal-Parlament Ewropew kienu għamlu żball klerikali. Hija żiedet li s-servizz baġnat b'mod żbaljat lill-Parlament abbozz ta' tweġiba preċedentement skartat li kien diġà ġie tradott għall-Ispanjol. Hija ddikjarat li sussegwentement kienet ikkoreġiet dan l-iżball u ħadet miżuri biex tevita żbalji simili fil-futur. Hija ddikjarat li, minbarra l-iżball klerikali, ma kien seħħ l-ebda inċident proċedurali ieħor.

Il-valutazzjoni tal-Ombudsman

14. L-Ombudsman jinnota li l-Kummissjoni kkomunikat pubblikament u b'mod ċar li l-verżjoni Spanjola ma kinitx tikkorrispondi mat-tweġiba approvata bl-Ingliż. Hija żiedet li l-investigazzjoni tagħha wriet li l-problema qamet minħabba żball klerikali. L-Ombudsman isib li l-Kummissjoni tat rendikont konvinċenti ta' x'mar ħażin f'dan il-każ. B'mod partikolari, l-isjegazzjoni tal-Kummissjoni, li tgħid li l-verżjoni Spanjola kienet abbozz preċedenti li ma kienx jikkorrispondi għall-verżjoni Ingliża finalment approvata mill-President tal-Kummissjoni, hija kredibbli. L-Ombudsman ma jsib l-ebda raġuni biex jemmen li seħħ xi ħaġa oħra għajr żball uman. Hija ma



ssib l-ebda raġuni biex tikkonkludi li l-verżjoni Spanjola tat-tweġiba mogħtija lill-Membru tal-PE kienet ir-riżultat ta' manipulazzjoni jew falsifikazzjoni deliberata minn uffiċjal tal-Kummissjoni.

15. L-Ombudsman jinnota wkoll li l-Kummissjoni esprimiet dispjaċir għall-inċident u l-implikazzjonijiet possibbli tiegħu. Hija tinnota wkoll li qed tagħmel sforzi biex tiżgura li dawn l-iżbalji ma jiġux ripetuti.

16. L-Ombudsman isib li ma hemm l-ebda bażi għall-fehma li t-tweġiba żbaljata nħarġet deliberatament u għalhekk hija ssib li ma kien hemm l-ebda amministrazzjoni ħażina min-naħa tal-Kummissjoni f'dak ir-rigward.

Konklużjoni

Fuq il-bażi tal-investigazzjoni dwar dan l-ilment, l-Ombudsman jagħlaqu bil-konklużjoni li ġejja [9] :

Ma hemm l-ebda amministrazzjoni ħażina mill-Kummissjoni Ewropea.

L-ilmentatur u l-Kummissjoni Ewropea se jiġu infurmati b'din id-deċiżjoni.

Emily O'Reilly

L-Ombudsman Ewropew

Strasburgu, 07/02/2017

[1] Santiago Fisas Ayxelà (PPE)

[2]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2015-011776+0+DOC+XML+V0//EN>
[Link]

[3]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2015-011776&language=EN>
[Link]

[4] It-traduzzjoni tal-Ombudsman Ewropew.

[5]

<http://www.theguardian.com/world/2015/sep/25/jean-claude-junker-response-on-catalonian-independence-grows-in>
[Link]



[6]

<https://www.thespainreport.com/articles/187-150923205256-catalan-government-calls-for-investigation-into-double->
[Link]

[7] Skont il-Ftehim Amministrattiv bejn il-Kummissjoni Ewropea u r-Renju ta' Spanja (2006/C 73/06 — C73/14 Ġurnal Uffiċjali 25/03/2006) il-Consejería de Asuntos Autonómicos hija l-awtorità kompetenti għat-traduzzjoni tal-korrispondenza kollha ppreżentata bil-Katalan.

[8] Il-Kummissjoni rreferiet għat-tweġiba tagħha għal mistoqsija Parlamentari fil-25 ta' Novembru 2015:

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2015-013438&language=EN>

[9] Informazzjoni dwar il-proċedura ta' reviżjoni tista' tinstab fuq is- [sit web](#) [Link]

tal-Ombudsman:

<http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark>
[Link].